



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Medieöversättning, 7,5 hp

Översättning III, 30 hp, GN (TTA430)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen undersöker även hur media kan göras tillgängliga för funktionsnedsatta. Under kursen tas även ämnen som lokalisering och nya medier upp. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
2. producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
3. diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv.

Uppläggning och undervisning

Den första halvan av kursen har huvudsakligen fokus på film- och översättningsteori, särskilt teorier om medieöversättning. Delkursen blir därefter mer praktiskt orienterad, då du förväntas tillämpa den teoretiska kunskapen på praktiska medieöversättningsuppgifter, dels under schemalagda workshoppar och dels i form av inlämningsuppgifter. Du förväntas aktivt engagera dig i undervisningen, bl.a. genom att muntligt redovisa ett specifikt medieöversättningsteoretiskt ämne för dina kurskamrater och även genom att delta i de teoretiska diskussioner och praktiska övningar som utgör seminariernas kärna. Källspråket i kursen är engelska och fokus i översättningsövningarna ligger lika mycket på anpassning till de speciella villkor, förutsättningar och begränsningar som de olika medierna har, som på språklig överföring.

Mer specifikt ägnas de tre första seminarierna åt filmvetenskap och allmän översättningsvetenskap. Därefter följer seminarier och workshoppar om undertextning i teori och praktik, dubbning i teori och praktik, samt voice-over. Delkursen går vidare med workshoppar i medietillgänglighet: textning för döva och hörselskadade, samt syntolkning och avslutas med lokalisering, dels av nya medier, såsom dataspel, och dels i form av versionering av film och teveprogram.

Inför varje seminarium förväntas du läsa översättningsvetenskapliga artiklar och/eller en del av delkursens huvudbok (Díaz Cintas & Remael 2007), svara på diskussionsfrågor och vara beredd att diskutera dessa på seminariet. Inför tre av seminarierna förväntas du även att göra en inlämningsuppgift i form av en filmanalys eller en medieöversättning med tillhörande kommentar. Inför ett av seminarierna förväntas du även förbereda och genomföra en presentation av ett specifikt ämne, ur en palett som presenteras på introduktionsseminariet. Dina inlämningsuppgifter granskas och kommenteras av läraren, eller en utomstående granskare.

Undervisningen på delkursen utgörs av obligatoriska seminarier och workshoppar, i enlighet med schemat.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras dels löpande och dels i form av en hemtentamen. Den löpande examinationen utgörs av tre inlämningsuppgifter, dels i form av en filmanalys och dels i form av översättningar med tillhörande kommentarer. I kommentarerna ska du översättningsvetenskapligt analysera och även motivera hur du har valt att lösa de problem som källtexten innehåller, i relation till de specifika villkor som aktuellt medium har. Vidare består den löpande examinationen av en muntlig redovisningsuppgift om ett medieöversättningsvetenskapligt ämne och aktivt deltagande på seminarier och i diskussioner. Samtliga uppgifter och redovisningar måste vara avklarade för att få godkänt betyg. Slutexaminationen sker i form av en hemtentamen. Oförmåga att hålla inlämningstider påverkar betyget negativt.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av åtta seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	1. ... redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet	2. ... producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning	3. ... diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv
E	Studenten redogör tillräckligt väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är acceptabla, men uppvisar smärre fel när det gäller språk, segmentering och/eller tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån tillräckligt teoretiskt perspektiv.
D	Studenten redogör tillfredsställande för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller språk, segmentering och/eller tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån tillfredsställande teoretiskt perspektiv.
C	Studenten redogör väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är bra när det gäller såväl språk, segmentering som tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett bra teoretiskt perspektiv.
B	Studenten redogör mycket väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och	Studentens undertexter är felfria när det gäller segmentering och	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett mycket bra teoretiskt

	medietillgänglighet.	tidkodning och uppvisar mycket bra översättningslösningar.	perspektiv.
A	Studenten redogör för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbing och medietillgänglighet på ett utmärkt sätt.	Studentens undertexter är felfria när det gäller segmentering och tidkodning och uppvisar utmärkta och kreativa översättningslösningar	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett utmärkt teoretiskt perspektiv.
F	Studenten redogör bristfälligt för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbing och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är otillräckliga när det gäller segmentering och tidkodning och/eller uppvisar smärre språkliga fel	Studentens diskussion uppvisar smärre brister i teoretiskt perspektiv.
Fx	Studenten redogör helt otillräckligt för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbing och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är helt otillräckliga när det gäller segmentering, tidkodning och/eller språk.	Studentens diskussion uppvisar stora brister i teoretiskt perspektiv.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 2 utgör 50 % och förväntat studieresultat 1 och 3 vardera 25 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställd 2020-06-03.]

Benecke, Bernd. 2004. Audio description. *Meta*. 49 (1). S. 78–80. [3 s.]

Chaume Varela, Frederic 2004. Synchronization in dubbing: A translational approach. I: P. Orero (red.). *Topics in audiovisual translation*. Philadelphia: John Benjamins. S. 35–52. (Tillgänglig som E-bok.) [18 s.]

Díaz Cintas, Jorge & Oreros, Pilar. 2010. Voice-over and dubbing. I: Y. Gambier & L. van Doorslaer (red.). *Handbook of Translation Studies. Vol. 1*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 441–445. [5 s.]

Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline. 2007. *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. [272 s.]

Esser, Andrea. 2013. "Format is king": Television formats and commercialization. I: K. Donders, C. Pauwels & J. Loisen (red.). *Private television in Western Europe: content, markets, policies*. London: Palgrave Macmillan. S. 151–168. [18 s.]

Evans, J. 2014. Film remakes, the black sheep of translation. *Translation studies*. 7 (3). S. 300–314. [14 s.]

- Gottlieb, Henrik. 2001. Texts, translation and subtitling – in theory and in Denmark. I: Gottlieb, Henrik. *Screen translation: Six studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Köpenhamn: University of Copenhagen. S. 1–25. [25 s.]
- Johansson, A. 2013. Spelöversättning – ingen barnlek. *Facköversättaren*. 5. S. 4–5. [2 s.]
- Kolker, Robert P. 1998. The film text and film form. I: J. Hill & P. Church Gibson (red.). *The Oxford guide to film studies*. Oxford: OUP. S. 11–22. [12 s.]
- Mangiron, C. & O’Hagan, M. 2006. Game localisation: Unleashing imagination with ‘restricted’ translation. *Journal of specialised translation*. 6. [11 s.]
http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php
- McDonald, Paul. 1998. Film acting. I: P. Hill & P. Church Gibson (red.). *The Oxford guide to film studies*. Oxford: OUP. S. 30–34. [5 s.]
- Medietextarna et al. 2020. Riktlinjer för undertextning i Sverige. [9 s.]
<https://www.medietextarna.se/wp-content/uploads/2020/03/Riktlinjer-för-undertextning-i-Sverige-1-2020.pdf>
- Neves, Joselia. 2008. 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing. *Journal of specialised translation*. 10. [12 s.]
http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.php
- Pedersen, Jan. 2010. Audiovisual translation – In general and in Scandinavia. *Perspectives. Studies in translatology*. 2010:1. S. 1–22. [22 s.]
- Romero Fresco, Pablo. 2009. Naturalness in the Spanish dubbing language: A case of not-so-close friends. *Meta*. 54 (1). S. 49–72. (Tillgänglig som E-artikel.) [24 s.]
- Schjoldager, Anne 2008. An Overview of translation studies. I: A. Schjoldager (red.). *Understanding translation*. Aarhus: Academica. S. 133–148. [16 s.]
- Snyder, Joel. 2014. *The visual made verbal: A comprehensive training manual and guide to the history and applications of audio description*. Arlington, Virginia: American Council of the Blind. S. 33–47. [15 s.]

[Totalt 483 s.]

Dessutom tillkommer filmer och webbtexter (ej överstigande 40 sidor) enligt anvisningar.

Lärare och examinator/er

JAN PEDERSEN

E-post: jan.pedersen@su.se

Telefon: 08-16 29 27

Rum: D 509

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11



Stockholms
universitet

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar